

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 37:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I już nie będą kalać się swoimi posążkami ani swoimi ohydztwami, ani żadną ze swoich nieprawości.* I wybawię ich ze wszystkich ich odstępstw,** przez które zgrzeszyli, i oczyszczę ich; i będą moim ludem, a Ja będę ich Bogiem. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie będą też już więcej kalać się swoimi bóstwami, porzuca swoje ohydztwa i swoje nieprawości. Wybawię ich ze wszystkich ich odstępstw, które ich doprowadziły do grzechu; oczyszczę ich i będą moim ludem. Ja zaś będę ich Bogiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie splugawią się już swymi bożkami i obrzydliwościami oraz wszelkimi występkami. Wybawię ich ze wszystkich ich miejsc zamieszkania, gdzie zgrzeszyli, i oczyszczę ich. I będą moim ludem, a ja będę ich Bogiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie splugwią się więcej plugawymi bałwanami swemi, i obrzydliwościami swemi, ani jakimi przestępstwa swemi; i wybawię ich z każdego mieszkania ich, gdzie zgrzeszyli, i oczyszczę ich, i będą ludem moim, a Ja będę Bogiem ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ani się więcej mazać będą bałwany swemi i obrzydłościami swemi, i wszemi nieprawościami swemi; i wybawię je ze wszech mieszkań, na których grzeszyli, i oczyścę je: i będą mi ludem, a ja im będę Bogiem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I już nie będą się kalać swymi bożkami i wstrętnymi kultami, i wszelkimi odstępstwami. Uwolnię ich od wszystkich wiarołomstw, którymi zgrzeszyli, oczyszczę ich i będą moim ludem, Ja zaś będę ich Bogiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I już się nie skalają swoimi bałwanami i swoimi obrzydliwościami, i żadnymi swoimi występkami. Wybawię ich z wszystkich ich odstępstw, przez które zgrzeszyli, i oczyszczę ich; i będą moim ludem, a Ja będę ich Bogiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będą się już więcej plamili swoimi bożkami i ohydami oraz wszelkimi odstępstwami. Wybawię ich od ich wszystkich miejsc, w których grzeszyli. Oczyszczę ich i będą dla Mnie ludem, a Ja będę dla nich Bogiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie będą się więcej plamili ohydnyymi bożkami ani żadnymi odstępstwami. Uwolnię ich od wszelkich odstępstw, którymi zgrzeszyli. Oczyszczę ich i będą moim ludem, a Ja będę ich Bogiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie będą się dłużej kalali swoimi bożkami i ohydami oraz wszelkimi przewrotnościami. Wybawię ich od wszelkich odszczepieństw, którymi grzeszyli, oczyszczę ich i będą moim ludem, a Ja będę ich Bogiem.

¹⁾ swoimi (...) nieprawości : brak w G.

²⁾ odstępstw, מִשְׁבוֹתֵיהֶם (meszwotehem); wg MT: מִשְׁבוֹתֵיהֶם (moszwotehem).

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб більше не опоганилися своїми ідолами. І Я визволю їх від всіх їхніх беззаконь, які згрішили в них, і очищу їх, і будуть Мені народом, і Я Господь буду їм за Бога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie będą się nadal kalali swoimi bałwanami, swymi obmierzłościami oraz swoimi występками; wyratuję ich ze wszystkich ich siedzib, w których grzeszyli, oczyszczę ich i znowu będą Moim ludem, a Ja będę ich Bogiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I już nie będą się kalać swymi gnojowymi bożkami i swymi obrzydliwościami oraz wszystkimi swymi występками; i wybawię ich ze wszystkich ich miejsc zamieszkania, udzie zgrzeszyli, i oczyszczę ich, i staną się moim ludem, a ja będę ich Bogiem.